

# KOMAKI-Jornal Informativo

## Sobre a Vida Cotidiana

1 Edição de Janeiro de 2010



População de falantes da língua portuguesa / 4.323 habitantes

População de Komaki / 153.733 habitantes

Atualizado em 01/12/2009

Festa da Integração e do Intercâmbio Internacional (Detalhes na pág.2)



### Conteúdo

- Festa da Integração e do Intercâmbio Internacional
- Conferência sobre Prevenção de Desastres em Comemoração aos 55 anos de Elevação a Município
- Informações úteis ao dia-a-dia
- Culinária do mês de Janeiro
- Aviso sobre os cursos oferecidos pela KIA
- Inscrições abertas para funcionários temporários como medida de emergência de apoio ao emprego
- Aviso sobre os prazos de pagamento
- Perguntas e Respostas sobre os impostos
- Informações sobre os Exames Médicos

### Informações sobre intérpretes de Português

Setor de Vida Cotidiana e Intercâmbio	TEL 0568-76-1119 Seg. a Sex. 9:00 às 12:00, 13:00 às 17:00
Centro de Saúde	TEL 0568-75-6471 Favor confirmar o horário e o dia da semana no Centro de Saúde.
Setor de Apoio ao Cuidado Infantil	TEL 0568-76-1130 Seg. a Sex. 9:00 às 12:00, 13:00 às 17:00
Hospital Municipal de Komaki	TEL 0568-76-4131 Seg. a Sex. 8:30 às 16:30
Divisão do Bem-Estar Público	TEL 0568-76-1126 Seg. a Sex. 9:00 às 12:00, 13:00 às 16:30

## Festa da Integração e do Intercâmbio Internacional da KIA



### Que tal se divertir com os sabores e os ritmos de diversos países?

Tambor, desfile de moda com trajes típicos, dança típica do Peru, Eisa (dança folclórica de Okinawa), bazar, espaço para a degustação do matcha, espaço para provar o quimono, sorteio recreativo e outros eventos.



**Data e horário** 24/01 (domingo)  
Das 13h00 às 16h30

**Local** Auditório do Centro Comunitário de Komaki, no salão de entrada.

**Público-alvo** Pessoas que tenham interesse em intercâmbio internacional

**Taxa** Gratuito (para o consumo de comida e bebida é necessário adquirir a ficha de consumo)

**Venda de fichas de consumo** Do dia 05/01 (terça) ao dia 20/01 (quarta)  
1 cupom: 500 ienes  
Limite de 300 cupons (acompanhado de uma ficha para o sorteio)

**Inscrições abertas** **Voluntários**... Estamos com inscrições abertas para a equipe de voluntários que possam nos auxiliar no dia do evento.

**Artigos para o bazar**... Se houver algum artigo sem utilidade e que ainda não tenha sido utilizado, favor trazê-lo em nossa secretaria até o dia 16/01 (sábado). O lucro das vendas serão doados em favor da colaboração internacional.



**Contato** Secretaria da Associação Internacional de Komaki (KIA),  
Centro Comunitário de Komaki, 4º andar  
Das 09h00 às 17h00 de terça a sábado (com exceção do horário entre 12h00 e 13h00)  
Tel.: 76-0905 Fax: 71-8396 Email: kia@ma.ccnw.ne.jp



## Conferência sobre Prevenção de Desastres em Comemoração aos 55 anos de Elevação a Município

(Reunião voluntária para a prevenção de desastres, treinamento em conjunto com as líderes do Clube de Senhoras de Combate ao Incêndio)

Realização de uma conferência sobre a prevenção de desastres pelo prof. Hiroyasu Saito, professor titular da Universidade de Chubu. Solicitamos a participação dos senhores cidadãos.

**Título da conferência** "Como se prevenir contra o ameaçador terremoto gigante e quais são os conhecimentos que podemos aplicar para nos proteger?"

**Data e horário** 17/01 (domingo), das 10h00 às 11h40

**Vagas** 600 pessoas

**Local** Shimin Kaikan do Município de Komaki

**Taxa** Gratuito

**Público-alvo** Cidadãos de Komaki

**Inscrições** Não é necessária

**Contato** Divisão para a Prevenção de Desastres da Sede do Corpo de Bombeiros Tel.: 76-0247 (ligação direta)



## Informações úteis ao dia-a-dia



### ● Caso queira encontrar um emprego...

#### Encontrar um emprego no Hello Work

Há Hello Works que oferecem atendimento em vários idiomas. Oferecem informações sobre os sistemas de subsídios para os vários tipos de treinamentos profissionais, treinamentos educacionais e outros.

#### Encontrar um emprego através de revistas de ofertas de empregos

As revistas de ofertas de empregos são vendidas ou distribuídas nas livrarias, lojas de conveniências e nas estações. Nas revistas de distribuição gratuita em português e espanhol também podemos encontrar publicadas ofertas de empregos.

#### Recebendo treinamento profissional

A melhora da capacidade profissional facilita a procura por um emprego. Há casos em que a taxa do curso é gratuita, e também casos em que é oferecido um subsídio quando os requisitos são preenchidos. Caso receba o treinamento profissional público, poderá haver uma extensão do período para o recebimento do seguro desemprego.

#### Aprender a língua japonesa

A melhora da capacidade de comunicação na língua japonesa, facilita a procura por um emprego. Existem cursos de língua japonesa oferecidos por instituições públicas e por voluntários que são destinados aos estrangeiros.

● Associação Internacional de Komaki  
Tel.: 0568-76-0905

#### Contato

- Hello Work de Kasugai (em português) Tel.: 0568-81-5135
- Job Life Aichi (Centro Geral de Apoio de Procura ao Emprego) (em português) Tel.: 0564-66-0860
- Centro de Assistência de Empregos para Estrangeiros de Nagoya (em português, espanhol, inglês e chinês) Tel.: 052-264-1901

#### Balcão de Consulta Geral sobre Empregos

Para dar apoio ao trabalhador estrangeiro, estamos trabalhando em conjunto com a agência pública de empregos de Kasugai (Hello Work de Kasugai), atendendo a consultas sobre assuntos gerais relacionados ao emprego dos trabalhadores estrangeiros.

- Datas das consultas Todas as segundas, quartas e sextas-feiras
- Local Sala de espera do 2º andar do prédio principal da Prefeitura de Komaki
- Horário Das 08h30 às 17h00 (com 1 hora para o almoço) Intérprete em português: das 10h00 às 17h00

## Culinária do mês de Janeiro

### Zoni (sopa com bolinhos de arroz)

O Zoni varia de acordo com a região. Na província de Aichi, adicionamos um tipo de komatsuna (mostarda-espinafre) chamado "mochina", que tem o significado de "elevar o nome" e é considerado como uma verdura que traz a sorte e o êxito profissional.



#### ■ Ingredientes (para 4 pessoas)

- Kakumochi (mochi quadrado) 4
- Mochina (ou komatsuna) 50g
- Katsuobushi (flocos de peixe(bonito)) 4g
- Shoyu 1 colher(sopa) e 1/2
- Mirin (saquê adocicado) 2/3 colher (sopa)
- Dashijiru (caldo básico) 4 copos

#### ■ Modo de fazer

- ① Corte o mochina em 2 cm.
- ② Adicione no dashijiru o shoyu e o mirin e coloque o mochina.
- ③ Quando o mochi atingir o ponto ao seu gosto, arranje-o na tigela.
- ④ Coloque um pouco de katsuobushi em cima do mochi.

#### ■ Detalhe

Caso o mochi esteja coberto com farinha, lave-o em água quente para que o caldo não se turve. Também é saboroso servindo-o com mochi assado.

Receita fornecida pelo: Grupo de nutrição e refeição das escolas

## Aviso sobre os cursos oferecidos pela KIA

### Curso de compreensão sobre a Bélgica Visitando a terra natal do "Em Busca de um Sonho(A Dog Of Flanders)"



Você não gostaria de ouvir uma palestra sobre a Bélgica em um japonês de fácil compreensão?

- **Data e horário** / 07/02/2010(domingo)  
Das 14h00 às 16h00
- **Local** / Centro Comunitário de Komaki 4º andar,  
na sala audiovisual
- **Público-alvo** / Cidadãos em geral
- **Vagas** / 50 pessoas por ordem de reserva
- **Taxa** / Grátis
- **Inscrições** / Inscrições na secretaria da KIA do dia  
05/01(terça) até o dia 04/02(quinta),  
e em caso de Fax ou e-mail, favor se  
inscrever deixando claro o nome, endereço,  
o número de telefone e se é sócio ou não.



Professora  
Veronique Dezone

### Curso de língua japonesa 3ª Fase

A~D...Elementar	(Sábado)	H -1 ... 8:30~9:50	I ... 10:00~12:00
E~G...Elementar e intermediário	(Domingo)	H · F ... 8:30~10:30	G · E ... 10:30~12:30
H...Intermediário I...Avançado		A · D ... 13:00~15:00	B · C ... 15:10~17:10

- **Data e horário** / Todas as semanas no sábado e domingo \*De acordo com o nível
- **Local** / Centro Comunitário de Komaki 4º andar,  
no Chess Room ou no Rose Room
- **Público-alvo** / Estrangeiros (necessário ser sócio)
- **Taxa** / 3000 ienes para não-sócios, 1000 ienes para sócios da KIA  
(taxa anual para sócios de 2000 ienes)
- **Inscrições** / Inscrições diretamente na secretaria da KIA
- **Período** / De 09/01 a 28/03
- **Trazer** / Material de escrita (lápiz/caneta) e caderno



### Curso de Língua Japonesa de apoio ao trabalho J-LET

Aprendizado da língua japonesa e bom comportamento necessário para a procura de emprego e no local de trabalho.

- ① Melhorar a capacidade de uso da língua japonesa. (Gramática, capacidade de compreensão auditiva, capacidade de conversação, hiragana, katakana e kanji)
- ② Adquirir conhecimento sobre a sociedade japonesa. (Como preparar o Currículo, como telefonar para a empresa, como procurar por um emprego no Hello Work ou em outros locais e como proceder em uma entrevista)

- **Data e horário** / J-LET1 **Turmas de nível A e B** (total de 15 aulas a partir do dia 13/02/2010)  
Sábado, das 15h10 às 17h40
- J-LET2 **Turmas de nível C e D** (total de 15 aulas a partir do dia 09/01/2010)  
Sábado, das 12h30 às 15h00
- J-LET3 **Turmas de nível E e F** (total de 15 aulas a partir do dia 13/01/2010)  
Quarta-feira, das 18h30 às 21h00

Cada aula terá duração de 2 horas e meia para cada turma.

- **Local** / Centro Comunitário de Komaki 4º andar, no Rose Room
- **Público-Alvo** / Estrangeiros que estão à procura de emprego.
- **Vagas** / 16 pessoas para cada turma
- **Taxa** / Sócios da KIA 2.000 ienes/cada curso, não-sócios 5.000 ienes/ cada curso
- **Inscrições** / Inscrições na Secretaria da KIA



#### Contato

Secretaria da Associação Internacional de Komaki (KIA), Centro Comunitário de Komaki, 4º andar  
Das 09h00 às 17h00 de terça a sábado (com exceção do horário entre 12h00 e 13h00)  
Tel.: 76-0905 Fax: 71-8396 Email: kia@ma.ccnw.ne.jp

## Inscrições abertas para funcionários temporários como medida de emergência de apoio ao emprego do Município de Komaki

Classificação do tipo de ocupação, número de convocados e outros detalhes	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Tipo de ocupação...Trabalhador</li> <li>● Número de convocados...Cerca de 20 pessoas</li> <li>● Salário por horas de trabalho...840 ienes</li> <li>● Conteúdo do serviço...Patulhamento do despejo ilegal de lixo, limpeza dos parques, auxiliar administrativo das creches</li> </ul>
Requisitos para inscrição	Indivíduo com o registro de estrangeiro e que tenha o registro de residência neste município, além de possuir status de residência e que tenha sido demitido devido a queda dos resultados das empresas após o mês de Novembro de 2008. Também, com exceção das pessoas que atualmente estão trabalhando como funcionário temporário como medida de emergência de apoio ao emprego.
Condições de trabalho	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Horário de expediente e outros detalhes...○Expediente durante 5 dias da semana, sendo considerado os dias sem expediente os sábados, domingos e datas comemorativas. ○Trabalho efetivo de 7 horas, das 9h00 às 17h00</li> <li>● Período do trabalho...De 01/02/2010 a 31/03/2010</li> </ul>
Data da entrevista e local da entrevista	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Data da entrevista...Meados de Janeiro de 2010</li> <li>● Local da entrevista...Prefeitura Municipal de Komaki</li> </ul>
Procedimentos do exame	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Formulário de inscrição...Divisão do Comércio e Indústria (2º andar do prédio municipal lado sul)</li> <li>● Período de recebimento...12/01/2010(terça) a 15/01/2010(sexta) Das 8h30 às 17h15</li> <li>● Documentos a serem apresentados...○Formulário de inscrição e o currículo especificados pelo município de Komaki (aceitamos também currículos à venda no mercado)</li> <li>○ Documento que confirme a demissão (aviso de demissão, atestado de desemprego ou outro documento)</li> <li>● Emissão dos certificados de inscrição para o exame...Emitiremos quando recebermos os documentos a serem apresentados.</li> </ul>

Inscrições e informações

Divisão do Comércio e Indústria  
Tel.: 76-1134 Código postal: 485-8650 Komaki-shi, Horinouchi 1-1

## O próximo prazo de vencimento para o pagamento dos impostos é o dia 02/01(segunda)

- Imposto Municipal e Provincial (4ª parcela)
- Imposto do Seguro Nacional de Saúde (9ª parcela)
- Taxa do Seguro de Assistência aos Idosos e Doentes (9ª parcela)
- Taxa do Seguro de Assistência Médica para Idosos com Idade Avançada (6ª parcela)

Procurem efetuar o pagamento com antecedência! Vamos respeitar as regras de pagamento para o benefício de todos. Para evitar esquecer-se do pagamento, aproveite a comodidade do sistema de débito automático. As pessoas que fazem o pagamento dos impostos por débito automático, favor verificarem o saldo da conta até o dia anterior ao vencimento.

◎A Divisão de Arrecadação de Impostos da Prefeitura, abrirá aos domingos o balcão para consultas sobre o pagamento e pagamento dos impostos do município.

- Data e horário: 10 de Janeiro (domingo) } Das 08h30 até as 17h15
- 24 de Janeiro (domingo)

◎Na sucursal da Estação de Komaki, é possível efetuar o pagamento dos impostos do município de segunda a sexta, sábados, domingos e datas comemorativas. Favor utilizar os serviços quando lhe for conveniente.

- O horário de atendimento é das 08h30 até as 17h15.
- Os dias sem expediente da sucursal da Estação de Komaki são no final e início de ano.

Contato

Divisão de Arrecadação Tel.: 72-2101 Ramais: 276~279 Tel.: 76-1117 e 76-1118 (ligação direta)

### Perguntas e Respostas sobre os impostos



Paguei os impostos em dobro. O que acontecerá com os impostos que eu paguei a mais?



Caso tenha pago a mais, você receberá um comunicado da prefeitura sobre a sua restituição. Há duas maneiras para o seu recebimento. Uma delas é, através de transferência bancária na conta da instituição bancária indicada. No cartão postal para resposta em anexo, preencha os itens necessários, tais como o número da conta para a transferência bancária de sua preferência, e coloque-o em uma das caixas dos correios. A transferência bancária será feita aproximadamente 1 mês depois. Outra maneira é, o recebimento em dinheiro. As pessoas que não possuem uma conta bancária para a transferência, favor comparecer na Divisão de Arrecadação da Prefeitura de Komaki, munido do comunicado de restituição que recebeu da prefeitura, algum documento que comprove a sua identidade e o carimbo pessoal. O horário de atendimento é somente nos dias úteis, das 9h00 às 15h00. Entretanto, caso haja algum imposto atrasado, ele será aplicado para o pagamento dos impostos em atraso.





## Informações sobre Exames Médicos

**Contato** Centro de Saúde Tel.: 75-6471

### Calendário de Exames Médicos Materno-Infantil

\* Não se esqueça de trazer a Caderneta de Saúde Materno-Infantil.



Descrição	Data	Horário	Público-Alvo
Exame médico para bebês de 4 meses, vacina BCG e exame odontológico da mãe	05/Jan(Ter) 12/Jan(Ter)	Horário de recepção 13h05 às 13h55	Nascidos em Agosto de 2009
	19/Jan(Ter) 26/Jan(Ter)		Nascidos em Setembro de 2009
Exame médico para crianças de 1 ano e 6 meses	08/Jan(Sex) 15/Jan(Sex) 22/Jan(Sex)	Horário de recepção 13h05 às 14h15	Nascidos em Julho de 2009
Exame odontológico para crianças de 2 anos e 3 meses	07/Jan(Qui) 21/Jan(Qui)	Horário de recepção 09h00 às 10h10	Nascidos em Outubro de 2007
Exame médico para crianças de 3 anos	13/Jan(Qua) 20/Jan(Qua) 27/Jan(Qua)	Horário de recepção 13h05 às 14h15	Nascidos em Janeiro de 2007

\*No dia do exame médico, o horário de recepção dependerá do dia do nascimento do seu filho. Enviaremos o calendário dos exames médicos, favor conferir as datas correspondentes.

### Exames (coletivos) de câncer



Nome do exame	Público-Alvo	Janeiro de 2010
Exame de câncer de estômago Radiografia do estômago 930 ienes	Moradores registrados na cidade com mais de 40 anos de idade	Dia 26 (Terça)
Exame de câncer de intestino grosso Exame de sangue oculto nas fezes 520 ienes	Moradores registrados na cidade com mais de 40 anos de idade	Será realizado juntamente com o exame de câncer de estômago.
Exame de câncer do colo do útero Somente da região cervical 750 ienes	Moradoras registradas na cidade com mais de 20 anos de idade, as nascidas em anos de número par e as que completaram 20 anos em 2009 (Entretanto, mulheres nascidas em anos pares e que não se submeteram ao exame do ano de 2008, poderão se submeter ao exame)	Dia 07 (Quinta)
Exame de câncer de mama Mamografia 1.200 ienes	Moradoras registradas na cidade com mais de 40 anos de idade, as nascidas em anos de número par e as que completaram 40 anos em 2009 (Entretanto, mulheres nascidas em anos pares e que não se submeteram ao exame do ano de 2008, poderão se submeter ao exame)	Dia 18 (Segunda)

\*Os exames de câncer de estômago, câncer de intestino grosso e de osteoporose, podem ser realizados uma vez, no período de maio até março do ano seguinte.

\*O exame de câncer do colo do útero e o exame de câncer de mama (mamografia) podem ser realizados uma vez, a cada dois anos.

(Extraído do "Guia para a Educação da Saúde com ênfase a prevenção do câncer e a prática de exames de câncer" do Ministério da Saúde, do Trabalho e Bem-Estar)

\*Os Exames coletivos de câncer e o Exame de osteoporose serão realizados no Centro de Saúde.

#### Inscrições para os exames coletivos de câncer

\*Informaremos os exames realizados no mês através do boletim mensal. Fique à vontade para pedir a solicitação do exame no Centro de Saúde. (De segunda a sexta, das 08h30 até as 17h15)

#### Redução de custo

Os exames de câncer (exceto exame de osteoporose) das pessoas indicadas abaixo são gratuitos. Antes do exame, preencha o formulário específico.  
 ①Pessoas com mais de 70 anos completos ②Acamados com mais de 65 anos completos  
 ③Famílias que recebem ajuda de custo do governo ④Famílias isentas do imposto municipal

Edição & Puclicação

Setor de Vida Cotidiana e Intercâmbio - Divisão Civil e Industrial Prefeitura Municipal de Komaki  
 Endereço: Código postal 485-8650 - Aichi-ken Komaki-shi Horinouchi 1-1  
 Tel.: 0568-76-1119 Fax: 0568-72-2340  
<http://www.city.komaki.aichi.jp/contents/90000038.html>

\*Confirme os detalhes dos itens nos balcões responsáveis.